

Louisiana State University Law Center
LSU Law Digital Commons

The Center of Civil Law Studies Newsletter

The Center of Civil Law Studies

4-2021

No.51 - April 2021

Center of Civil Law Studies

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.law.lsu.edu/cclsnews>



Part of the Civil Law Commons

LSU PAUL M. HEBERT LAW CENTER



www.law.lsu.edu/civillaw & LSU Law Worldwide

The Russell Long Chair and CCLS Newsletter

April 2021 – No. 51

Journal of Civil Law Studies, Vol. 13, No. 2 is Online

Volume 13, Number 2, was published online on March 25, 2021.

Articles: Luigi Montefusco discusses new law in France (2016) and Belgium (2019 draft) making provision allowing for revision of contracts in case of hardship (*imprévision*) making performance excessively onerous for one of the parties. Maria Victoria Mayor del Hoyo suggests ways to improve the situation of the biological mother in expressing her assent to the adoption of her child, under Spanish and European laws.

Civil Law Translations: Book IV of the Louisiana Civil Code appears for the first time in a trilingual version, with the text in English, French and Spanish. The publication of Book I in English and Spanish is continued with Titles IV-X, concluding the publication of Book I in our volume 13. The Spanish translation of Book II will appear in Volume 14.

Civil Law in the World features a report by Julieta Marotta and Agustín Parise on changes in family and property law in Argentina, brought by the new Civil and Commercial Code of 2015 and subsequent legislative and doctrinal developments.

Rediscovered Treasures of Louisiana Law publishes a memorandum by Robert A. Pascal discussing the organization of the Louisiana Civil Code and commenting on additional material, with an introduction by Olivier Moréteau. Two case notes are published in the **Civil Law in Louisiana** feature, and two **book reviews** complete the volume.

[Click here to access the Journal of Civil Law Studies.](#)

The Journal of Civil Law Studies welcomes submissions for volume 14: email moreteau@lsu.edu.

Louisiana Civil Code Translation Project

The Spanish translation of the Louisiana Civil Code goes full swing with the tireless work of Research Associate Mariano Vitetta, his wife María Natalia Rezzonico helping with revision, and a very active Validation Committee composed of prestigious academics from Latin America and Spain.

Book I and IV in Spanish are now available on the LCCO trilingual database alongside with the English and the French translation: [click here to access the open source LCCO page](#). The home page will be redesigned to reflect the addition of the Spanish translation.

Meantime, the latest issue of the Journal of Civil Law Studies publishes two major excerpts of the translation work, in bilingual and also trilingual version:

- Mariano Vitetta, *Bilingual English-Spanish Louisiana Civil Code, Book I, Titles IV-X*, 13 J. CIV. L. STUD. 277 (2020).
- Olivier Moréteau & Mariano Vitetta, *Trilingual Louisiana Civil Code, Book IV: Conflict of Laws in English, French, and Spanish*, 13 J. CIV. L. STUD. 351 (2020).

[Click here to access the Journal of Civil Law Studies](#) and select the Civil Law Translations feature.

Meet our International Students (LL.M. in Comparative Law & Exchange Program)



Six LL.M. candidates and one International Exchange student started at LSU Law in January 2021, braving the COVID restrictions after having secured the much-awaited visa to attend higher education in the United States. They joined one of the two LL.M. candidates who had started in fall 2020, the other one having abandoned after having contracted a severe form of COVID. They will be joined in August by other 2020-2021 candidates who elected to defer their start in the program to August 2021 and by the group of 2021-2022 candidates. The 2021-2022 admission campaign goes full swing and is soon to end. LSU Law expects to welcome a record-high number of LL.M. candidates in 2021, a sign of vitality of the program despite the COVID sanitary crisis.

[Click here to visit the LL.M. homepage.](#)

Teaching Worldwide on Zoom in COVID Times

- Professor Olivier Moréteau taught on Zoom his annual *Comparative Tort Law* class at the Jean Moulin University, Lyon, in December 2020 (LL.M. in International and European Business Law), and a ten-hour *U.S. Contract Law* class, also on Zoom, at the University of Nantes (Master in Trilingual Studies).
- On January 31, 2021, he was a guest lecturer in Professor Mohamed Mattar's course on "Comparative Legal Systems," at Qatar University College of Law in Doha. He discussed on zoom *Changes Made to the French Civil Code*. This course is part of the newly-created doctoral program that Professor Moréteau evaluated when visiting Qatar in November 2018.
- On February 22, 2021, Professor Olivier Moréteau met on zoom with a group of doctoral candidates at the International Law Center (CEDIN) at the University of Paris Nanterre. He gave a presentation on *The Use the Comparative Method in Doctoral Research*.

Recent Publications

- Professor Olivier Moréteau published *Les codes civils de Louisiane dans leur ordre naturel*, 7 LES CAHIERS PORTALIS 209-223 (2020).
- Mariano Vitetta published *El nuevo paradigma de la sentencia en lenguaje claro: comentario al fallo "E., P. V. y otro c. P., Á. y otro s/ daños y perjuicios,"* El Derecho, December 16, 2020.

Recent Presentations and Lectures

- On September 3, 2020 Mariano Vitetta presented on "Court Systems and Rule of Law in the United States" for the *Programa Ejecutivo "Estados Unidos en el Siglo XXI"* co-organized by the U.S. Embassy in Argentina and the Argentine Catholic University.
- On March 24, 2021 LSU Professors Alain Levasseur and Olivier Moréteau, Tulane Professor Vernon Palmer, and Dan Stigall (U.S. Department of Justice and LSU alum) discussed the French linguistic and juridical influence on the legal system of Louisiana at a Zoom roundtable organized by the French Embassy to the United States and the French Consulate General in New Orleans. [Click here to view the webinar](#) (in French).
- On March 25, 2021 Professor Olivier Moréteau presented on *The Place of Commercial Law in Civil Law and Common Law Jurisdictions: A Macro Comparative Perspective*, at an online international conference commemorating the 50th anniversary of the Commercial Code of Colombia. He presented his paper in English with simultaneous interpretation into Spanish.



The CCLS Welcome Aurore Guizonne for a Three-Month Internship

Aurore Guizonne is ending her final semester in the Master in Trilingual Legal Studies at University of Nantes with a three-month internship at the LSU Law CCLS, as part of a now ten-year old institutional cooperation. She will be with us from early April to late June 2021, though working remotely from Paris, due to COVID-related travel restriction: the wait time to get visa appointments to come to the United States now exceeds 100 days. Here is what Aurore writes about herself:



"I graduated in 2019 from the University of Bordeaux after following a three-year program in law and languages, through which I obtained my first insight in comparative law. This discovery was furthered with regards to the common law systems when I completed the final year of this bachelor's degree at the University of Bristol, England. Then, I joined the Trilingual master's degree of the University of Nantes. Last year, I did my internship at an NGO called FEIM, in Buenos Aires, Argentina, which allowed me to write my master's thesis in the field of criminal law, both in French and in Spanish, on the subject of femicide."

Aurore will assist Professor Moréteau in updating the French version of the Louisiana Civil Code Online, in translating into French a book chapter in English (*Two Centuries of Legal Translation in Louisiana: The Development and Promotion of the Civil Law in English*), and will help in the revision process of the Spanish translation of the Louisiana Civil Code, with Mariano Vitetta.